Conditionnel (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30e november 1962 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij de telling van de winterbezaaiingen en van het vee op 1 januari 1963 wordt voorgeschreven", heeft de 4e december 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 30 novembre 1962, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "prescrivant le recensement des ensemencements d'hiver et du bétail au 1er janvier 1963", a donné le 4 décembre 1962 l'avis suivant :

In de aanhef zou de verwijzing naar de wet van 4 juli 1962 beter gesteld zijn als volgt : "Gelet op de wet van 4 juli 1962, enz...land, inzonderheid op artikel 5 onder hoofdstuk II ...;".

Artikelen 1 en 3.

In de artikelen 1, eerste lid, en 3, tweede lid, schrijve men : "het aantal kubieke meter ingekuilde groenvoeder en pulp".

Artikel 10.

De juiste bedoeling van de Regering, zoals zij door de gemachtigde ambtenaar werd toegelicht, zal beter tot uiting komen indien artikel 10, derde lid, als volgt is gesteld :

"Zij is bevoegd om, ambtshalve, na onderzoek elke verbetering aan de individuele aangiften van de getelden aan te brengen, onder voorbehoud van het recht der hogere overheid om deze aangiften ten gevolge van een controlemeting, bij toepassing van artikel 14 te wijzigen".

Artikel 12.

Artikel 12 herhaalt op vrij onvolledige wijze de strafbepalingen welke bij de artikelen 22 en 23 van de wet van 4 juli 1962 zijn aangegeven.

.../..

Hoewel het niet noodzakelijk is de bij de wet gestelde strafbepalingen in de uitvoeringsbesluiten over te nemen, kan het zijn nut hebben deze in herinnering te brengen.

In dit geval verdient het aanbeveling dit te doen bij wijze van een algemene verwijzing naar bedoelde bepalingen van de wet. Hiervoor kan volgende redactie in overweging worden gegeven :

"Overtreding van de bepalingen van dit besluit wordt opgespoord, vastgesteld, vervolgd en gestraft overeenkomstig het bepaalde in artikelen 22 en 23 van de wet van 4 juli 1962;".

Verder moet dit artikel na artikel 16 van het ontwerp worden ingevoegd.

Artikel 13.

Artikel 13 is de onjuiste weergave van artikel 16, vierde lid, van de wet van 4 juli 1962; het is derhalve overbodig, en zoals het thans is gesteld, is het bovendien misleidend.

Artikel 15.

Artikel 15 herhaalt op vrij onvolledige wijze het bepaalde in artikel 18 van de wet van 4 juli 1962; het is overbodig en kan derhalve worden weggelaten.

Artikel 16.

De juiste bedoeling van de Regering zou beter zijn weergegeven indien artikel 16 als volgt is gesteld :

"Met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 2, b en c, 5 en 6 van de wet van 4 juli 1962 ... (verder zoals in het ontwerp)".

\+

\+ \+

Ingevolge het weglaten van de artikelen 12, 13 en 15 dienen de artikelen 14 en volgende te worden vernummerd.

La référence qui est faite, dans le préambule, à la loi du 4 juillet 1962 gagnerait à être rédigée ainsi qu'il suit : "Vu la loi du 4 juillet 1962, etc ..., notamment l'article 5 qui figure au chapitre II ...".

Articles 1er et 3.

Dans la version néerlandaise de l'article 1er, alinéa 1er, et 3, alinéa 2, il conviendrait d'écrire : ... het aantal kubieke meter ingekuilde groenvoeder en pulp".

Article 10.

L'article 10, alinéa 3, traduirait plus parfaitement l'intention du Gouvernement, telle que l'a précisée le fonctionnaire délégué, s'il était conçu en ces termes :

"Elle a compétence pour apporter d'office, après enquête, toute rectification aux déclarations individuelles des recensés, sous réserve du droit de l'autorité supérieure de modifier ces déclarations à la suite d'un mesurage de contrôle en application de l'article 14".

.../...

Article 12.

L'article 12 reprend, de manière assez incomplète, les dispositions pénales prévues aux articles 22 et 23 de la loi du 4 juillet 1962.

Si la reproduction des dispositions pénales portées par la loi n'est pas indispensable dans les arrêtés d'exécution, leur rappel peut avoir son utilité.

En l'occurrence, il serait préférable toutefois de procéder par voie de référence générale aux dites dispositions de la loi. Le texte suivant est suggéré à cet effet :

"Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont recherchées, constatées, poursuivies et punies conformément aux articles 22 et 23 de la loi du 4 juillet 1962".

En outre, cet article devrait avoir sa place à la suite de l'article 16 du projet.

Article 13.

L'article 13 n'est pas la reproduction exacte de l'article 16, alinéa 4, de la loi du 4 juillet 1962; tel qu'il est rédigé, il est, non seulement superflu, mais encore de nature à induire en erreur.

.../...

Article 15.

Se bornant à reprendre, encore qu'incomplètement, le texte de l'article 18 de la loi du 4 juillet 1962 , l'article 15 du projet est superflu et peut être supprimé.

Article 16.

La rédaction suivante refléterait mieux les intentions exactes du Gouvernement :

"Moyennant observation des articles 2, b et c, 5 et 6 de la loi du 4 juillet 1962 ... (suite comme au projet)".

\+

\+ +

La suppression des articles 12, 13 et 15 rend obligatoire l'adaptation de la numérotation des articles 14 et suivants.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs: conseiller d'Etat, président,

H.BUCH, raadsheren van State,
G.VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.M.GROMMEN, substituut.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.M.GROMMEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.